

胡语考释四则

彭向前

(宁夏大学, 宁夏 银川 750021)

摘要:本文认为《酉阳杂俎》里的“那庚”,在《朱子语类》中又写作“聂夹”,是吐蕃语 Ṛṃam - mkhas 一词的音译,有“聪慧”之义。《苕楚斋随笔》中的“夹坝”系藏语 Ṛṃag - ba 的音译,指称强盗。“帽壳”可勘同于嘉城语中的“士兵”,“匪、盗”当为其引申义。西夏文《孟子》中的 Ṛṃam 一词,字面意思是“罗睺掩”,二字合在一起,才表达“日月之食”的“食”这一概念。认为日、月食与罗睺有关,源自印度传说,这表明西夏由于佛教盛行,在天文历法方面也深受佛教发源地印度的影响。

关键词:那庚;聂夹;夹坝;帽壳;日月食

中图分类号:H211

文献标识码:A

文章编号:1674-9227(2012)03-0123-03

一、“那庚”、“聂夹”考

中华书局点校本唐段成式《酉阳杂俎》里记有“那庚”一词:

中宗景龙中,召学士赐猎,作吐陪行,前方后圆也。有二大雕,上仰望之,有放挫啼曰:“臣能取之。”乃悬死鼠于鸢足,联其目,放而钓焉。二雕果击于鸢盘,狡兔起前,上举挝击毙之。帝称那庚。从臣皆呼万岁。^[1]

该词《辞源》中解释为“如何”^[2],不知何据。而且“帝称那庚”即“帝称如何”,也不符合古代汉语用来发问的表达习惯。笔者认为,该词应该是吐蕃语音译。唐中宗景龙年间曾将金城公主下嫁给吐蕃赞普赤带珠丹。引文中的“吐陪”,应该就是“吐蕃”。“作吐陪行,前方后圆也”,意思是出猎队伍模仿吐蕃人的方式,前面是方阵,后面则围成圆形。放挫啼应该是吐蕃人,他建议唐中宗采取“悬死鼠于鸢足,联其目,放而钓焉”的猎雕办法。猎获大雕后,唐中宗对放挫啼“称那庚”,“那庚”当为吐蕃语。具体地说,“那庚”应该是吐蕃词语 Ṛṃam - mkhas 的音译,意思大致是“聪慧”。

中华书局点校本宋黎靖德《朱子语类》中载有“聂夹”一词:

颜子却是浑厚,今人却是聂夹,大不同。且如当

官,必审是非,明去就。今做事至于危处,却避祸曰:“吾为浑厚。”可乎?^[3]

“聂夹”一词,文渊阁四库全书本作“懦弱”,与文义不符,应该是清人修四库全书时,不明“聂夹”为何义,涉下文“避祸”一语而擅改。“聂夹”应该是“那庚”一词的异译。聂,尼辄切,入声叶韵泥母;夹,古洽切,入声洽韵见母。那,奴可切,上声哿韵泥母;庚,古行切,平声庚韵见母。二词可以勘同。

藏文中有 Ṛṃam - mkhas 一词,意思是“聪慧,有智”。“聂夹”或“那庚”在语音上与之相近。至于词义,我们不妨把“聪慧”之义代入以上两段引文。唐中宗采用放挫啼提出的猎雕办法击毙二雕后,口称“那庚”,是在夸赞放挫啼聪明。朱熹说“今人却是聂夹”,则是感叹时人太“聪明”了,不同于颜子的淳朴老实,没有是非标准,趋吉避凶。皆与文义颇合。

总之,“那庚”,又写作“聂夹”,是吐蕃语 Ṛṃam - mkhas 一词的音译,有“聪慧”之义。

二、“夹坝”考

中华书局点校本《清史稿》中载有“夹坝”一词:

蜀边宁静,擢提督。巴塘西三岩野番数入边,商旅苦之,号称“夹坝”。毓秀率众入其部落,招诱首领,宣播朝威,动以祸福利害,诸番皆束首归命。^[4]

本文系2010年度国家社科基金重大项目“黑水城西夏文献整理与研究”(项目编号:10&ZD081)的阶段性成果。

收稿日期:2012-01-15

作者简介:彭向前(1968-),男,河南潢川县人,宁夏大学西夏学研究院副研究员。研究方向:西夏学和西北民族关系史研究。

教发源地印度的影响。古代文明跨地区传播,由于受交通等条件的限制,输入国都是通过近邻间接获取的。上述影响不是直接的,乃是以吐蕃为跳板实现的。印度天文历法在西夏的影响,值得学界注意。

参考文献:

- [1][唐]段成式,撰.方南生,点校.酉阳杂俎·前集卷1·忠志[M].北京:中华书局,1985:2.
- [2]辞源[Z].北京:商务印书馆,1987:3099.
- [3][宋]黎靖德,编.王星贤,点校.朱子语类·卷118·训门人六[Z].北京:中华书局,1985:2843.
- [4]赵尔巽.清史稿·卷456·夏毓秀传[Z].北京:中华书局点校本,1976:12658.
- [5]赵尔巽.清史稿·卷329·宋元俊传[Z].北京:中华书局点校本,1976:10908.
- [6]赵尔巽.清史稿·卷297·庆复传[Z].北京:中华书局点校本,1976:10396.
- [7][清]纪昀.阅微草堂笔记·卷15·姑妄听之[Z].
- [8]刘声木.芸楚斋随笔·卷3·近代中国史料丛刊本[C].台北:文海出版社,1966:85-86.
- [9]张怡荪.藏汉大辞典[Z].北京:民族出版

社,1993:872.

[10]张之洞.輶轩语·语行第一·“人品高峻”条[Z].

[11]林向荣.嘉戎语研究[M].成都:四川民族出版社,1993:684.

[12]俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所,中国社会科学院民族研究所,上海古籍出版社.俄藏黑水城文献·第11册[Z].上海:上海古籍出版社,1999.

[13]李范文.夏汉字典[Z].北京:中国社会科学出版社,2008:27.

[14]黄振华,聂鸿音,史金波.番汉合时掌中珠[M].银川:宁夏人民出版社,1989:17.

[15]Willy Hartner, "The Pseudoplanetary Nodes of the Moon's Orbit in Hindu and Islamic Iconographies," *Oriens - Occidens I* (1968), pp. 349-404.

[16]韩小忙.《同音文海宝韵合编》整理与研究[M].北京:中国社会科学出版社,2008:524.作者认为从字形构造解说看,该字为形声字,从后、gji声(按藏字音gji),汉语“背后”义。

(责任编辑 马燕)

Four Notes on Non-Chinese in Ancient History

PENG Xiang-qian

Abstract: Nageng (那庚), another writing Niejia (聂夹), is a Chinese transcription of the Tibetan, which means clever. Jiaba (夹坝) is also a Chinese transcription of the Tibetan, which means robber. Maoke (帽壳) is a Chinese transcription of the Rgyalrong, which means bandit. The meaning of the Tangut term 百紵, whose literal meaning is being hidden by Ra? hu, is the eclipses of the sun and moon, as suggests that Xixia was influenced deeply by India at the aspect of astronomy and calendar.

Key words: Nageng (那庚) Niejia (聂夹) Jiaba (夹坝) Maoke (帽壳) the eclipses of the sun and moon